

Porównanie tłumaczeń Psalmów 93:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE zapanował!* ** Odział się w dostojność! JAHWE odział się, przepasał się*** mocą – Tak, wzmocniony**** jest świat, tak że się nie chwieje! ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE wstąpił na tron! Ukazał swą dostojność! JAHWE przepasał się mocą, zapiał ją jak pas — To On umacnia świat, tak że się nie chwieje!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE króluje, przyoblekł się w majestat, odział się JAHWE i przepasał potęgą; utwierdził też świat, że się nie zachwieje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan króluje, oblekł się w dostojność; oblekł się Pan w możność, i przepasał się; utwierdził też okrąg świata, aby się nie poruszył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chwała pienia samemu Dawidowi, przed Sobotą, kiedy ziemia jest fundowana. JAHWE królował, oblókł się w ozdobę, oblókł się JAHWE mocą i przepasał się. Abowiem umocnił okrąg świata, który się nie poruszy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan króluje, oblókł się w majestat, Pan przywdział potęgę i nią się przepasał; tak utwierdził świat, że się nie zachwieje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan jest królem. Oblekł się w dostojność; Pan oblekł się i przepasał mocą, Utwierdził okrąg świata, tak że się nie zachwieje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE jest królem, odział się w majestat, JAHWE przywdział potęgę i nią się przepasał. Utwierdził ziemię tak, że się nie zachwieje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE jest królem, okrył się majestatem. JAHWE przyodział się potęgą i przepasał; tak umocnił świat, że się nie zachwieje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe jest Królem, przyoblekł się w dostojność, Jahwe przyoblekł się i przepasał potęgą. Zaiste, Ty utwierdziłeś okrąg ziemski, tak iż się nie zachwieje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Псалом Давида, для четвертого дня тижня. Господь Бог пімсти, Бог пімсти виявив Себе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY króluje, przyodział się we wspaniałość; WIEKUISTY przyodział się w potęgę i się przepasał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE został królem! Odziany jest dostojnością; JAHWE jest odziany – przepasał się siłą. A żyzna kraina zostaje utwierdzona, tak iż nic nią nie zachwieje.

¹⁾ Psalm koronacyjny (pod. jak Ps 27, 47, 96-99). W G Psalm poprzedzony jest wstępem: Na dzień poprzedzający szabat, gdy ziemia została zasiedlona. Pieśń chwały Dawida, εις την ημέραν του προσαββάτου ὅτε κατόικισται ἡ γῆ αἰῶνος ᾠδῆς. W 11QPs a rozpoczyna go Alleluja. Jeden z najwcześniejszych Psalmów.

²⁾ <x>130 16:31</x>; <x>230 96:10</x>; <x>230 97:1</x>; <x>230 99:1</x>; <x>730 11:17</x>; <x>730 19:6</x>

³⁾ przepasał się MT: i przepasał się 11QPs a G.

⁴⁾ wzmocniony MT (por. <x>230 96:10</x>) : Umacniasz 11QPs a (por. <x>230 75:4</x>); Umocnił G.

